{ } { }

Bakara Suresi 215 GİT

◀ Bakara / 215 ▶ 

يَسْـَٔلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَۜ قُلْ مَٓا اَنْفَقْتُمْ مِنْ خَيْرٍ فَلِلْوَالِدَيْنِ وَالْاَقْرَب۪ينَ وَالْيَتَامٰى وَالْمَسَاك۪ينِ وَابْنِ السَّب۪يلِۜ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَاِنَّ اللّٰهَ بِه۪ عَل۪يمٌ

Türkçe Transcript

Yes-elûneke mâżâ yunfi**k**ûn*(e)*(s) **k**ul mâ enfe**k**tum min ḣayrin felilvâlideyni vel-a**k**rabîne velyetâmâ velmesâkîni vebni-ssebîl*(i)* (k) vemâ tef'alû min ḣayrin fe-inna(A)llâhe bihi 'alîm*(un)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali

Ne gibi nafaka vereceklerini, mallarını nereye sarfedeceklerini soruyorlar sana. De ki: Hayra ait sarf edeceğiniz şey, anaya, babaya, yakınlara, yetimlere, yoksullara, yolda kalanlaradır. Hayra dair ne yaparsanız şüphe yok ki Allah onu bilir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali

Sana neyi *(ve kime)* **infak edeceklerini sorarlar. De ki: "Hayır olarak infak edeceğiniz şey; anne-babaya, yakınlara, yetimlere, yoksullara ve yolda kalmışlaradır. Hayır olarak her ne yaparsanız, Allah onu şüphesiz bilir."** *(İslam'daki infak sigortası; ana, baba ve yakın akrabaların bakımı için, devletin bilgisi ve özendirmesi dahilindeki bir geçim ve bakım garantisi gibidir.)*

Abdullah Parlıyan Meali

Başkaları için ne harcayacaklarını sana soruyorlar. De ki: "İyilik ve hayır umarak yapacağınız harcama, öncelikle ana babanız, yakın akrabanız, yetimler, yoksullar ve yolda kalanlar içindir. Siz her ne iyilik yaparsanız, mutlaka Allah onu çok iyi bilir."

Ahmet Tekin Meali

Sana Allah yolunda İslâm uğrunda karşılık beklemeden, gönüllü, nereye, ne kadar harcayacaklarını soruyorlar: "Karşılık beklemeden, gönüllü yapacağınız hayırlar, anaya-babaya, akrabalara, yetimlere, dullara, kimsesizlere, çevresi, çaresi olmayan yoksullara, yolda kalan muhtaç yolcularadır. Yapacağınız her türlü iyiliğin, ihsanın izzetin, ikramın hepsini Allah biliyor, mükâfatsız bırakmayacak." de.

Ahmet Varol Meali
Sana ne sarfedeceklerini soruyorlar. De ki: "Hayır yolunda sarfedeceğiniz şey anne-babaya, yakınlara, yetimlere, düşkünlere ve yolda kalmışadır. Hayır adına her ne işlerseniz şüphesiz Allah onu bilir."

> *215.İbnu Münzir`in Ebu Hayyan`dan rivayet ettiğine göre Amr bin Cemuh (r.a.), Resulullah (a.s.)`a: "Mallarımızdan neyi infak edeceğiz ve nerelere vereceğiz?" diye sordu. Bunun üzerine bu ayeti kerime indirildi.*

Ali Bulaç Meali
Sana neyi infak edeceklerini sorarlar. De ki: 'Hayır olarak infak edeceğiniz şey, anne-babaya, yakınlara, yetimlere, yoksullara ve yolda kalmışadır. Hayır olarak her ne yaparsanız, Allah onu şüphesiz bilir.'

Ali Fikri Yavuz Meali
Ey Rasûlüm, onlar neyi nafaka olarak vereceklerini sana soruyorlar. De ki: "- Maldan vereceğiniz şey, ana-babanın, akrabanın, yetimlerin, yoksulların, yolcunundur. Hayır olarak daha her ne yaparsanız. Cenâb-ı Allah onu bilir ve mükâfatını verir.

Bahaeddin Sağlam Meali
Onlar sana neyi (kime nafaka) vereceklerini soruyorlar. De ki: "İnfak ettiğiniz mal, öncelikle ana babanın, akrabaların, yetimlerin, miskinlerin ve yolcularındır. Yaptığınız her iyiliği, hiç şüphesiz Allah çok iyi bilir.

> *[Buradaki infak, zekâttan ayrı olan ödemeler ve nafile sadakalardır. Zekât ana babaya verilmez. İnsan onlara bakmak zorundadır. Yetim, miskin ve yolcular ise, zekât bulunmadığı zaman, onlara sadaka ve hayır yapılır. Tefsirü Ayat-il Ahkâm, 1.114]*

Bayraktar Bayraklı Meali
Sana, kimlere infak edeceklerini soruyorlar. De ki: "İyilik umarak yapacağınız harcama, anne babanıza, yakın akrabanıza, yetime, muhtaca ve yolcuya/bitirilemeyen hayır işlerine aittir; her ne iyilik yaparsanız mutlaka Allah onu bilir."

Besim Atalay Meali (1965)

Ne gibi bir nesne harcanmak için, senden soruyorlar, diyesin ki: «Anaya, ataya, hısımlara, öksüzlere, yoksullara, yolculara maldan ne hayır işlerseniz onu Allah bilicidir

Cemal Külünkoğlu Meali
Sana neyi (ve kime) infak edeceklerini soruyorlar. De ki: "İnfak edeceğiniz mal anne-babaya, akrabalara, yetimlere, yoksullara ve yolda kalmış gariplere verilmelidir. Muhakkak ki Allah, yapılan o iyiliği hakkıyla bilendir."

Bkz. 2/219

Cemil Said (1924)
Kimi infâk itmeli diyu senden soracaklardır. Ânlara di ki: "Akrabaya, yetîmlere, fakîrlere ve seyyâhlara yardım itmelidir, yapacağınız hayrı Allâh bilür."

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Sana, ne sarfedeceklerini sorarlar, de ki: "Sarfedeceğiniz mal, ana baba, yakınlar, yetimler, düşkünler, yolcular içindir. Yaptığınız her iyiliği Allah şüphesiz bilir".

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Sana Allah yolunda ne harcayacaklarını soruyorlar. De ki: "Hayır olarak ne harcarsanız o, ana-baba, akraba, yetimler, fakirler ve yolda kalmışlar içindir. Hayır olarak ne yaparsanız, gerçekten Allah onu hakkıyla bilir."

Diyanet Vakfı Meali
Sana (Allah yolunda) ne harcayacaklarını soruyorlar. De ki: Maldan harcadığınız şey, ebeveyn, yakınlar, yetimler, fakirler ve yolcular için olmalıdır. Şüphesiz Allah yapacağınız her hayrı bilir.

Edip Yüksel Meali
Nasıl yardım edeceklerini soruyorlar sana. De ki, "Para ve mal yardımlarınızı ana-babaya, yakınlara, öksüzlere, yoksullara ve yolda kalmışlara yapmalısınız." İşlediğiniz her iyiliği ALLAH bilir.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Ey Muhammed! Sana nereye infak edeceklerini soruyorlar. De ki: Hayır olarak verdiğiniz nafaka, ana baba, yakınlar, öksüzler, yoksullar ve yolda kalmışlar içindir. Hayır olarak daha ne yaparsanız herhalde Allah onu bilir.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Sana soruyorlar: neye infak edecekler? deki: verdiğiniz nefaka ana baba, en yakınlar, öksüzler, biçareler, yolda kalmışlar içindir, hayrolarak daha her ne yaparsanız hek halde Allah onu bilir

Erhan Aktaş Meali
Sana neyi infak[1] edeceklerini soruyorlar. De ki: "Hayır[2] adına ne harcayabilirseniz; o, anne ve babaya, akrabalara, yetimlere, yoksullara ve yol oğlunadır.[3] Hayır adına her ne yaparsanız kuşkusuz Allah, Her Şeyi Bilir."

1-Yardım. 2- Sahip olduğunuz varlıktan, maldan ve mülkten. 3- "İbnu\s-sebili," "yol oğlu" demektir. Bu bir deyimdir. Bu deyime, "yolda kalanlar" olarak anlam verilmesi doğru değildir. Zira sebil, üzerinde yürünen/gidilen "yol" demek değildir. Sebil, "iki şey, iki yol arasından birini seçmek anlamında "tercih edilen yol" demektir. Yani, Hakk veya Batıl yoldan "birinin tercih edilmesi" anlamına gelmektedir. Bu nedenle doğru anlam, "yolda kalanlar" değil, bütün zamanını "Allah yolunda" çalışmaya ayırmış ve bundan dolayı yardıma muhtaç olmuş olanlar anlamıdır. Diğer bir anlam da yaptığı şey imkânsızlık nedeni ile yarım kalan kimselerdir.

Hasan Basri Çantay Meali
Onlar, hangi şey'i nafaka olarak vereceklerini sana sorarlar. De ki: «Maldan vereceğiniz şey (evleviyyetle) ananın, babanın, akrabanın, yetimlerin, yoksulların, yol oğlunun (müsâfirin hakkı) dır. Her ne hayır işlerseniz şübhesiz Allah onu çok iyi bilen (mükâfatını veren) dir.

Hayrat Neşriyat Meali
(Ey Resûlüm!) Sana (Allah yolunda) neyi (kime) sarf edeceklerini soruyorlar. De ki: "Hayır (ve hasenât)dan ne sarf ederseniz, artık (onlar); ana baba, en yakınlar, yetimler, yoksullar ve yolda kalmış(lar) için olmalıdır." Hayır (ve hasenât)dan ne yaparsanız, artık muhakkak ki Allah, onu hakkıyla bilendir.(2)

(2)"Ey insan! Yaptığın hizmet, ettiğin ubûdiyet (kulluk) boşu boşuna gitmez. Bir dâr-ı mükâfât, bir mahall-i saâdet (saâdet yeri) senin için ihzâr edilmiştir (hazırlanmıştır). Senin şu fânî dünyâna bedel, bâkī bir Cennet seni bekler. İbâdet ettiğin ve tanıdığın Hâlık-ı zü'l-Celâl'in va'dine îmân ve i'timâd et. Ona va'dinde hulf etmek muhâldir (sözünde durmamak imkânsızdır). Kudretinde hiçbir cihetle noksâniyet yoktur. İşlerine, acz müdâhale edemez. Senin küçük bahçeni halk ettiği (yarattığı) gibi, Cenneti dahi senin için halk edebilir ve halk etmiş ve sana va'd etmiş ve va'd ettiği için, elbette seni onun içine alacak!" (Asâ-yı Mûsâ, 10. Hüccet-i Îmâniye, 189)

İlyas Yorulmaz Meali
Sana neyi infak edeceklerini soruyorlar. Deki "Mallardan yapacağınız her türlü harcama, (öncelikli olarak) ana babaya, akrabalara, yetimlere, fakir insanlara ve yolda kalmışlara." yapılır. Mallardan ne harcarsanız, elbete ki Allah hepsini bilir.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Onlar size kimleri geçindireceklerini sorarlar. Onlara de ki: « İyilik olarak geçindirecekleriniz, ana, baba, yakınlar, öksüzler, düşkünler, yolda kalanlardır. Her ne iyilik işlersiniz gerçekten Allah onu bilicidir.»

İsmail Hakkı İzmirli
Ne harcedelim? Diye sana soruyorlar. Onlara de ki ne mal harcederseniz onu anaya, babaya, hısımlara, yetimlere, yoksullara, ve yolculara verin. [[12]]. Her ne hayır işlerseniz [[13]] Allah onu hakkıyla bilir.

Kadri Çelik Meali
Sana, ne infak edeceklerini sorarlar. De ki: "İnfak edeceğiniz mal; ana baba, yakınlar, yetimler, düşkünler, zorda kalan yolcular içindir. Yapacağınız her iyiliği Allah şüphesiz bilir."

Mahmut Kısa Meali
Ey Muhammed! **Sana,** Allah yolunda **ne harcayacaklarını soruyorlar.** Oysa asıl, kimlere harcamak gerektiğini sormalıydılar. Onlara **de ki:**
"Harcayacağınız mallar, ana baba başta olmak üzere **akrabalar, yetimler, yoksullar ve yolda kalmışlar içindir.** Öyleyse az çok demeyin iyilik edin, çünkü **her ne iyilik yaparsanız, Allah onu mutlaka bilir** ve karşılığını mutlaka verecektir.**"**
Ve en büyük iyilik şudur:

Mahmut Özdemir Meali
Sana neyi / nereye harcayacaklarını soruyorlar. De ki: -"Mal türünden harcadıklarınız, Ana-Baba, En Yakın (Akraba)lar, Yetimler, Düşkün Yoksullar ve Yolcular içindir". Hayır / Mal türünden ne yaparsanız, onu Allah bilmektedir.

Mehmet Çakır Meali
Sana nasıl bir harcama yapmaları gerektiğini soruyorlar. De ki: " *Hayır harcamalarınız, en başta anne babalar, sonra akrabalar, sonra yetimler, yoksullar, ve yol mağdurları şeklinde olmalıdır* ". Hayır olarak ne yaparsanız yapın Allah onu kesinlikle bilir**.**

Mehmet Çoban Meali
Sana Allah yolunda ne harcayacaklarını soruyorlar. De ki: "Hayır olarak ne harcarsanız onu harcayın! Harcadıklarınızda ananın, babanın, akrabaların, yetimlerin, fakirlerin ve yolda kalmışların hakkı vardır. İyilik olarak ne yaparsanız, Allah yaptığınızı hakkıyla bilir."

Mehmet Okuyan Meali
Sana nereye (kime) infak edeceklerini soruyorlar. De ki: "infak edeceğiniz her bir şey, ana baba, yakınlar, yetimler, yoksullar ve yolcular için olmalıdır. Her ne iyilik yaparsanız şüphesiz ki Allah onu bilendir."

Mehmet Türk Meali
(Ey Muhammed!) Sana (mallarını) Allah yolunda nereye harcayacaklarını soruyorlar.[1] Sen onlara: "Hayır olarak

vereceğiniz mal anaya, babaya, yakın akrabalara, yetimlere, yoksullara ve yolda kalanlara aittir. Allah hayır olarak yaptıklarınızın tamamını, mutlaka bilir.” de.

1 Bu âyet Uhud muharebesinde şehit olan çok ihtiyar ve çok malı bulunan bir zat olan Amr b. Camuh’un, Rasulullah (s.a.v)’e: “mallarımızı nelere sarf edeceğiz ve nereye vereceğiz” diye sorması üzerine nâzil oldu.

Muhammed Esed Meali
BAŞKALARI için ne harcayacaklarını sana soruyorlar. De ki: “İyilik/hayır umarak yapacağınız harcama, [önce] ebeveyninize, yakın akrabanıza, yetime, muhtaca ve yolcuya aittir; her ne iyilik yaparsanız mutlaka Allah onu çok iyi bilir.”

Mustafa Çavdar Meali
Sana infak olarak ne vereceklerini soruyorlar. De ki: “İyilik yaparak harcadığınız şey; anaya, babaya, akrabaya, yetimlere, yoksullara ve yolda kalmışlaradır. Hayır, olarak ne yaparsanız, Allah şüphesiz onu bilir.” 2/219, 4/36

Mustafa İslamoğlu Meali
Sana, (kime) neyi infak edeceklerini soruyorlar.[409] Cevap ver: “Hayır olarak yapacağınız harcama öncelikle ebeveyninize, akrabanıza, yetimlere,[410] yoksullara, yoldakileredir. Her ne iyilik yaparsanız yapın, Allah onu mutlaka bilir.

[409] Krş: 219’un sonu; infak için bkz: 274, not 511. [410] Dış bağlam ışığında, buradaki yetimlerden kasıt savaşın yetimleridir. Bu bağlamda yetim, velisini Allah’a kurban verdiği için velisi Allah olmuş kimselerdir. Bu yüzden mücahitlerin yetimleri, İslâm’ın çocuklarıdır.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
«Ne infak edelim?» diye senden soruyorlar. De ki: «Maldan ne infak ederseniz anababa ile en yakınlar, yetimler, yoksullar, yolcular içindir. Ve hayırdan her ne yaparsanız şüphe yok ki, Allah Teâlâ onu hakkıyla bilir.»

Suat Yıldırım Meali
Sana Allah yolunda kimlere ve ne harcayacaklarını sorarlar. De ki: İnfak edeceğiniz mal anne baba, akrabalar, yetimler, yoksullar ve yolda kalmış gariplere verilmelidir. Hayır olarak daha ne yaparsanız Allah muhakkak onu bilir.

Süleyman Ateş Meali
Sana (Allah yolunda) ne harcayacaklarını soruyorlar. De ki: "Verdiğiniz hayır (mal), ana-baba, yakınlar, öksüzler, yoksullar ve yolda kalmış(lar) içindir. Yaptığınız her hayrı muhakkak Allah bilir.

Sûre içinde yeni bir hukukî konu açan bu âyet, farz olan zekâtın yanında, gönülden yapılacak harcamaların kimlere sarfedileceğini

belirtmektedir. Bütün mezheb imamları, yoksul ana-babayı beslemenin, evlâd üzerine farz olduğunu belirtmişler ve bu husustaki harcamayı zekât saymamışlardır. Bundan dolayı zekât, böyle gönülden yapılacak iyiliklerden ayrıdır. Kur'ân, her vesiyle ile müslümanları iyiliğe teşvik etmekte ve yapılacak iyiliğin, herşeyden önce ana-babaya, akrabâya, yetîmlere, rızkını kazanmaktan âciz yoksullara, yolda kalmışlara yapılmasını öğütlemektedir (Tefsîru Âyâti'l Ahkâm 1/114).

Süleyman Tevfik (1927)

(Yâ Muhammed) senden ne gibi şeyler infâk ideceklerini sorarlar. Di ki: Maldan her ne infâk ider iseniz baba ve anaya, akrabâya, yetîmlere, fakîrlere, yolcılara infâk idiniz. Her ne hayır işlerseniz Allâh Te'âlâ onı bilir. [1]

[1] Sonradan Uhud gazâsında şehîd olan 'Ömer bin el-Cumûh pek zengin bir ihtiyâr idi. Bir gün Rasûl 'aleyhisselâmın yanına gelerek Yâ Rasûlallah ne gibi şeyler infâk idelim ve kimlere virelim diye sordı. Âyet-i kerîme bunun üzerine nâzil oldı. "İbni 'Abbâs" İnfakda tertîb ber vech-i âtîdir: Baba ve anaya. Yok iseler veyâ muhtâc değillerse akrabâlık derecesine göre hısımlara, onlardan sonra eytâma, sonra dilenci olmayan fukarâya, sonra gurbetde bulunan yolcılara, sonra dilencilere. Muhtâc babası ve anası var iken akrabâsına, fakîr akrabâsı var iken sâirlerine virilen mal infâk ve sadakadan sayılmaz ve beklenilen ecir de hâsıl olmaz.

Süleymaniye Vakfı Meali

(Kime) neyi harcayacaklarını soruyorlar. De ki: “Yapacağınız harcama; ana-baba, en yakınlarınız, yetimler, çaresizler ve yolda kalmışlar için olsun.”[*] Hayır için yaptığınız her şeyi bilen Allah’tır.

[*] Neyi harcayacaklarının cevabı (Bakara 2/219) âyettedir. Burada ise Allah nerelere harcayacaklarını açıklıyor.

Şaban Piriş Meali

Sana sadaka olarak ne vereceklerini soruyorlar, de ki:-Hayırdan infak edeceğiniz şey; anaya, babaya, akrabaya, yetimlere, yoksullara ve yolda kalmışlaradır. Hayır olarak yaptığınız şeyleri, Allah şüphesiz en iyi bilendir.

Ümit Şimşek Meali

Sana Allah yolunda ne harcayacaklarını soruyorlar. De ki: Hayır olarak harcayacağınız şey, anne ve baba, akraba, yetimler, yoksullar ve yolcular(105) içindir. Siz hayır olarak ne yaparsanız, şüphesiz Allah onu bilir.

(105) 177. âyetle ilgili açıklamaya bakınız.

Yaşar Nuri Öztürk Meali

Sana, neyi infak edip vereceklerini soruyorlar. De ki: "İnfak ettiğiniz mal ve nimet; ana-baba, yakınlar, yetimler, yoksul ve

çaresizlerle yolda kalan için olmalıdır. Hayır olarak yaptığınızı Allah en iyi biçimde bilmektedir."

Eski Anadolu Türkçesi

śorarlar saña kim, ne nesene nafaḳa eylerler. eyit: “her ne kim nafaḳa eyleyesiz ħayırdan, ataya añaya ya'nį virüñ; daħı yaḳın ħısımlara, daħı yetįmlere, daħı miskinlere, daħı yol erine. daħı her ne kim işleyesiz ħayrdan, bayıḳ Tañrı anı bilicidür.

Satır Altı Meal (1534)

Yā Muḥammed ṣorarlar saña ki ne nesne nafaḳa iderler. Eyit yāMuḥammed: Her ne ki nafaḳa eyleseñüz ḫayrdan ataya, anaya nafaḳa eyleñüz,daḫı ḳarāyiblere, daḫı yetimlere, daḫı miskinlere, daḫı misāfirlere, daḫı herne kim işlegen ḫayrdan Tañrı Ta‘ālā anı bilür.

Bunyadov-Memmedeliyev

(Ya Rəsulum!) Səndən (Allah yolunda) nə verəcəkləri haqqında soruşanlara söylə: “(Malınızdan) verəcəyiniz şey ata-anaya, (yoxsul) qohumlara, yetimlərə, miskinlərə və (pulu qurtaran) müsafirə (yolçulara) məxsusdur”. Şübhəsiz ki, Allah etdiyiniz xeyirli işi biləndir.

M. Pickthall (English)

They ask thee, (O Muhammad), what they shall spend. Say: That which ye spend for good (must go) to parents and near kindred and orphans and the needy and the wayfarer. And whatsoever good ye do, lo! Allah is Aware of it.

Yusuf Ali (English)

They ask thee what they should spend (In charity). Say: Whatever ye spend that is good(235), is for parents and kindred and orphans and those in want and for wayfarers. And whatever ye do that is good, - (Allah) knoweth it well.

235 Three questions arise in charity: (1) What shall we give? (2) to whom shall we give? and (3) how shall we give? The answer is here. Give anything that is good, useful, helpful, valuable. It may be property or money; it may be a helping hand; it may be advice; it may be a kind word; "whatever ye do that is good" is charity. On the other hand, if you throw away what is useless, there is no charity in it. Or if you give something with a harmful intent, e.g., a sword to a madman, or a drug or sweets or even money to someone whom you want to entrap or corrupt, it is no charity but a gift of damnation. To whom should you give? It may be tempting to earn the world's praise by a gift that will be talked about, but are you meeting the needs of those who have the first claim on you? If you are not, you are like a person who defrauds creditors: it is no charity. Every gift is judged by its unselfish character: the degree of need or claim is a factor which you should consider; if you disregard it, there is something selfish behind it. How should it be given? As in the sight of Allah; this shuts out all pretence, show, and insincerity. (Cf. 2:263- 267).